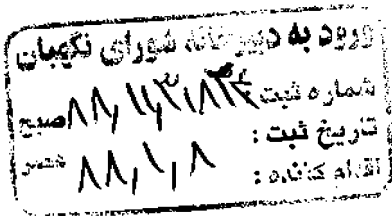


۴۱۶۵۰/۲۴۶۰۲۲
۲۶ لفسد ۱۳۸۷



بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”



جناب آقای دکتر لاریجانی
رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاریهای گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک خلق الجزایر" که بنا به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه مورخ ۱۳۸۷/۱۱/۲۷ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمد احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، دفتر معاون حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۴۱۶۵۰/ ۲۴۴۰۲۲
۲۶ لشد ۱۳۸۷



بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی دولتها زیان آور است و نیز اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتهایی که به هنگام واردات یا صادرات وصول می شوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل و با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی و با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکهای ایران و الجزایر براساس مقررات قانونی مؤثر انجام شود، لذا لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود.

"لایحه موافقتنامه همکاریهای گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
دمکراتیک خلق الجزایر"

ماده واحده - موافقتنامه همکاریهای گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری دمکراتیک خلق الجزایر مشتمل بر یک مقدمه، بیست و هفت ماده و یک ضمیمه به شرح
پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

رئیس جمهور

وزیر امور اقتصادی و دارایی

وزیر امور خارجه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه همکاری های گمرکی بین
دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر که از این پس به عنوان طرفهای متعاقد نامیده میشوند.

- با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوقی گمرکی و سایر مالیاتها و حصول اطمینان از اجرای صحیح ممنوعیت ها، محدودیت ها و اقدامات کنترلی توسط گمرکات درباره در زمینه کالاهای خاص،
- با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قوانین گمرکی برای امنیت طرف های متعاقد و برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی، بهداشت عمومی و فرهنگی آنان زیان آور است،
- با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در زمینه موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود،
- با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می تواند با همکاری نزدیک بین گمرکات آنها بر اساس شرایط قانونی توافق شده دوجانبه به نحوی موثرتر صورت بگیرد،
- با توجه به توصیه نامه کمک متقابل اداری شورای همکاری گمرکی، و
- با توجه به کنوانسیونهای بین المللی حاوی ممنوعیت ها، محدودیت ها، و اقدامات ویژه جهت اعمال کنترل نسبت به کالاهای خاص، در موارد زیر توافق کرده اند:

فصل ۱

تعاریف

ماده ۱

از لحاظ این موافقتنامه :

الف - « گمرک » به معنی زیر خواهد بود؛

برای دولت جمهوری اسلامی ایران، گمرک ایران؛

برای دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر، اداره کل گمرک.

ب- « مطالبات گمرکی » به هرگونه حقوق گمرکی که توسط هر یک از طرف های متعاقد وصول نشده باشد اطلاق می شود.

پ- « حقوق گمرکی » به تمام حقوق، مالیات ها، عوارض یا هرگونه هزینه های دیگر غیر از عوارض و هزینه های مربوط به خدمات ارائه شده که در قلمروی طرف های متعاقد در اجرای قانون گمرکی وضع می گردد اطلاق می شود.

ت - « قوانین گمرکی » یعنی کلیه مقررات قانونی و اداری قابل اعمال یا اجراء توسط گمرکات راجع به واردات، صادرات، تراباری (انتقال کالا به وسیله حمل دیگر)، گذر (ترانزیت)، انبارداری و جابجائی کالا از جمله مقررات قانونی و اداری مربوط به اقدامات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل، و در ارتباط با مبارزه با پول شویی.

ث - « تخلفات گمرکی » یعنی هرگونه نقض یا شروع به نقض قوانین گمرکی؛

ج - « اطلاعات » یعنی هرگونه داده، خواه پردازش شده یا تجزیه تحلیل شده یا نشده، و اسناد، گزارشها و سایر مکاتبات به هر شکل، از جمله الکترونیکی یا نسخه های گواهی شده یا مصدق آنها؛

چ - « مامور » یعنی هر مامور گمرک یا مامور سایر نهادهای دولتی که برای اجرای قانون گمرکی تعیین شده است؛

ح - « شخص » به معنی شخص حقیقی یا حقوقی است مگر اینکه سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضا نماید؛

خ - « داده های شخصی » یعنی هرگونه داده راجع به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسائی؛

د - « گمرک درخواست شونده » به معنی گمرکی خواهد بود که از آن درخواست کمک می شود؛

- ذ- «گمرک درخواست کننده» به معنی گمرکی خواهد بود که درخواست کمک می کند؛
ر- «طرف متعاقد درخواست شونده» یعنی طرف متعاهدی که از گمرک آن، درخواست کمک شده است؛
ز- «طرف متعاقد درخواست کننده» یعنی طرف متعاهدی که گمرک آن درخواست کمک نموده است.

فصل دو

دامنه شمول موافقتنامه

ماده ۲

- ۱- طرفهای متعاقد از طریق گمرکات خود در جهت اجرای صحیح قوانین گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق شرایط مندرج در این موافقتنامه، کمک های اداری را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.
- ۲- هر یک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق مقررات قانونی و اداری و در محدوده صلاحیت و منابع موجود گمرک خود انجام دهد؛
- ۳- این موافقتنامه کمک متقابل اداری بین طرفهای متعاقد را در بر می گیرد و تاثیری بر موافقت نامه های معاضدت قضایی متقابل بین آنها ندارد. در صورتی که قرار باشد کمک متقابل توسط دیگر مقامات طرف متعاقد درخواست شونده ارائه شود، گمرک درخواست شونده بایستی مقامات مزبور موافقت نامه مربوط با ترتیبات قابل اعمال را در صورت معلوم بودن مشخص نماید؛
- ۴- مفاد این موافقت نامه برای هیچ شخصی حق ممانعت از اجرای درخواست کمک را ایجاد نخواهد کرد.

ماده ۳

گمرکات جلسات هماهنگی را برای گسترش همکاری های اداری و بورژیه در زمینه های تبادل تجربیات و آموزش کارکنان برگزار خواهند کرد.

فصل ۳ اطلاعات

ماده ۴

اطلاعات جهت اعمال و اجرای قوانین گمرکی

- ۱- گمرکات، طبق درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قوانین گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می کند به یکدیگر ارائه خواهند نمود. این اطلاعات می تواند مربوط به موارد زیر باشد:
- الف) شیوه های جدید اجرای قوانین که اثربخشی آنها به اثبات رسیده باشد؛
- ب) روندها، شیوه ها یا ابزارهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی؛
- پ) کالاهایی که معلوم شده می توانند موضوع تخلفات گمرکی قرار گیرند همچنین روش های حمل و انبارداری بکار رفته در مورد کالاهای یاد شده؛
- ت) اشخاصی که معلوم شده مرتکب تخلفات گمرکی شده اند یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، طبق شرایط بند ۲ ماده ۲.
- ۲- گمرک درخواست شونده بنابه درخواست، اطلاعات زیر را به گمرک درخواست کننده فراهم خواهد کرد:
- الف - آیا کالاهای وارد شده به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده به طور قانونی از قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده صادر شده اند،
- ب - آیا کالای صادر شده از قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده بطور قانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده است، و در صورت اعمال رویه گمرکی، تحت چه رویه گمرکی وارد شده است.
- ۳- هر یک از گمرکات در حین اجرای تحقیقات در حوزه قلمرو ملی خود و به نیابت از طرف گمرک دیگر، از تمام ابزارهای موجود جهت ارائه کمک مورد درخواست استفاده خواهد نمود.

ماده ۵

مواردی که متضمن خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاقد باشد گمرک طرف متعاقد دیگر، در مواردی که امکانپذیر می باشد، اطلاعاتی را بنا به ابتکار خود بدون تاخیر ارائه خواهد کرد.

ماده ۶

اطلاعات برای ارزیابی حقوق گمرکی

- ۱- کمک ارائه شده به موجب این موافقت نامه، بنا به درخواست شامل ارائه اطلاعاتی برای اطمینان از تعیین صحیح ارزش گمرکی خواهد بود.
- ۲- گمرک درخواست شونده بنا به درخواست، بدون لطمه زدن به ماده (۲۰) و در جهت حمایت از اعمال صحیح قوانین گمرکی یا جلوگیری از کلاهبرداری گمرکی، اطلاعاتی را برای کمک به گمرک درخواست کننده که دلایلی مبنی بر تردید در مورد صحت یا دقت یک اظهارنامه دارد ارائه خواهد کرد.

ماده ۷

ابلاغ

- ۱- گمرک درخواست شونده بنا به درخواست، تمام اقدامات لازم را اتخاذ خواهد کرد تا شخص مقیم یا مستقر در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده را از تمام تصمیمات اتخاذ شده پیرامون شخص مذکور از سوی گمرک درخواست کننده در زمینه اجرای قوانین گمرکی که در حیطه شمول این موافقتنامه قرار می گیرد، مطلع نماید.
- ۲- چنین ابلاغ هایی طبق رویه های قابل اعمال در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده در مورد تصمیمات ملی مشابه انجام خواهد شد.

ماده ۸

دریافت مطالبات گمرکی

- ۱- گمرکات بنا به درخواست، درخصوص دریافت مطالبات گمرکی به یکدیگر کمک می نمایند، مشروط بر اینکه هر دو طرف متعاقد، مقررات اداری و قانونی لازم را در زمان درخواست به تصویب رسانده باشند.
- ۲- کمک در زمینه دریافت مطالبات گمرکی طبق ماده ۲۲ این موافقت نامه صورت خواهد گرفت.

ماده ۹
نظارت و اطلاعات

گمرک درخواست شونده بنا به درخواست می بایست تا حد ممکن بر موارد زیر نظارت داشته باشد و در خصوص آنها اطلاعاتی را برای گمرک درخواست کننده فراهم نماید:

الف) کالای در حال حمل یا درانتبار که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد؛

ب) وساتل حمل و نقلی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد؛

پ) اماکنی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده در ارتباط با ارتکاب تخلف گمرکی در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد؛

ت) اشخاصی که معلوم شده در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مرتکب تخلف گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، به ویژه آنهایی که به قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده وارد و از آن خارج می شوند.

ماده ۱۰
تحويل کنترل شده

گمرکات ممکن است با توافق متقابل طبق ماده (۲۲) به منظور تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی، اجازه جابجائی کالاهای غیرقانونی یا مظنون را به درون قلمروی ملی خود، گذر یا خروج از آن را تحت کنترل خود بدهند. اگر صدور چنین مجوزی در حدود صلاحیت گمرک نباشد، گمرک مذکور کوشش خواهد کرد تا با مقامات ملی که چنین صلاحیتی را دارند همکاری کند یا موضوع را به آنان ارجاع خواهد نمود.

ماده ۱۱

کارشناسان و گواهان

گمرک درخواست شونده، می تواند، بنا به درخواست، اجازه دهد مامورانش در موضوعات مربوط به اجرای قانون گمرکی به عنوان کارشناس یا گواه نزد دادگاه یا محکمه واقع در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده حاضر شوند.

ماده ۱۲

گروه‌های مشترک کنترل و تحقیق

- ۱- طرف های متعاقد می توانند گروه‌های مشترک کنترل و تحقیق را برای کشف و جلوگیری از برخی موارد تخلفات گمرکی که نیاز به اقدامات همزمان و هماهنگ شده دارند ایجاد نمایند.
- ۲- چنین گروه‌هایی مطابق با قانون و رویه‌های طرف متعاقدی که فعالیتها در قلمرو آن انجام می شود، عمل خواهند کرد.

فصل ۴

مکاتبه در مورد درخواست ها

ماده ۱۳

- ۱- درخواستهای کمک که به موجب این موافقت نامه به عمل می‌آید مستقیماً برای گمرک طرف متعاقد دیگر ارسال خواهد شد. هر گمرک نقطه تماسی را برای این منظور تعیین خواهد کرد.
- ۲- درخواست کمک بصورت کتبی یا الکترونیکی انجام خواهد شد و با هر گونه اطلاعاتی که جهت اجابت درخواست سودمند بنظر میرسد همراه خواهند بود. گمرک درخواست شونده می تواند خواستار تائید مکتوب درخواست الکترونیکی شود. در مواقعی که شرایط اجاب می کند درخواستها می تواند به طور شفاهی صورت گیرد. این قبیل درخواست ها باید فوراً به صورت کتبی یا در صورت پذیرش گمرکات به صورت الکترونیکی تائید گردد.
- ۳- درخواست ها باید به زبان انگلیسی صورت گیرد. هر گونه اسنادی که به همراه چنین درخواست هایی ارسال می شود باید در صورت لزوم به زبان انگلیسی ترجمه شود.
- ۴- درخواست‌هایی که به موجب این موافقتنامه صورت می گیرد شامل جزئیات زیر خواهند بود:
الف) نام گمرک درخواست کننده؛

- (ب) موضوع گمرکی مورد بحث، نوع همکاری و دلیل درخواست؛
(پ) شرح مختصری از مورد تحت بررسی و مقررات قانونی و اداری که اعمال می گردد؛
(ت) اسامی و نشانی اشخاص مرتبط با درخواست، چنانچه شناخته شده باشند.
- ۵- چنانچه گمرک درخواست کننده تقاضای دنبال نمودن رویه یا روش خاصی را نماید گمرک درخواست شونده با توجه به مقررات قانونی و اداری داخلی خود با این درخواست موافقت می نماید.
- ۶- نسخه های اصلی اسناد فقط در مواردی که نسخه های تصویربرداری شده کافی نمی باشد درخواست می شود و در اولین فرصت بازگردانده می شوند، بدون آن که به حقوق گمرک درخواست شونده یا طرف های ثالث خللی وارد شود.

فصل ۵

اجرای درخواست ها

ماده ۱۴

شیوه های کسب اطلاعات

- ۱- چنانچه گمرک درخواست شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، اقدام به تحقیق و استعلام جهت کسب آن اطلاعات خواهد نمود.
- ۲- چنانچه گمرک درخواست شونده صلاحیت تحقیق و استعلام جهت کسب اطلاعات را نداشته باشد، علاوه بر مشخص نمودن مقام ذیصلاح، درخواست را به آن مقام ذیصلاح انتقال خواهد داد.

ماده ۱۵

حضور مأموران گمرک در قلمرو طرف متعاقد دیگر

مأموران ویژه ای که از سوی گمرک درخواست کننده تعیین شده اند می توانند بنا به درخواست و با اجازه گمرک درخواست شونده و با رعایت شرایط وضع شده از طرف گمرک اخیرالذکر به منظور انجام تحقیق پیرامون تخلف گمرکی موارد زیر را اعمال نمایند:

الف) در دفاتر گمرک درخواست شونده، اسناد و سایر اطلاعات مربوط به تخلف گمرکی را معاینه کنند و تصویر اسناد و اطلاعات مزبور به آنها تسلیم شود؛
ب) در موقع انجام تحقیق مرتبط با گمرک درخواست کننده، توسط گمرک درخواست شونده، در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده حضور داشته باشند.

ماده ۱۶

حضور ماموران گمرک درخواست کننده بنابه دعوت

گمرک درخواست شونده

در صورتی که گمرک درخواست شونده حضور ماموری از گمرک درخواست کننده را به هنگام انجام اقدامات مربوط به کمک براساس درخواست، مفید یا ضروری بداند، گمرک درخواست کننده را از این امر مطلع خواهد نمود.

ماده ۱۷

ترتیبات مربوط به بازدید ماموران

- ۱- هرگاه ماموران یکی از طرفهایی متعاقد براساس شرایط این موافقت نامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر شوند باید همواره بتوانند مدارکی دال بر این که در سمت اداری خود هستند را ارائه کنند.
- ۲- مامورینی که طبق مواد ۱۵ و ۱۶ جهت حضور در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده از سوی طرف درخواست کننده تعیین شده اند، صرفاً نقش مشاوره ای خواهند داشت.
- ۳- این ماموران به هنگام حضورشان در قلمرو طرف متعاقد دیگر از همان حمایت مقرر برای ماموران گمرک طرف متعاقد دیگر به موجب قوانین لازم الاجرا در قلمرو همان طرف، برخوردار خواهند بود و مسئول هرگونه تخلفی که ممکن است مرتکب شوند خواهند بود.

فصل ۶

استفاده، محرمانه بودن و حفاظت از اطلاعات

ماده ۱۸

استفاده از اطلاعات

- ۱- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقت نامه دریافت می شود باید فقط توسط گمرکات و صرفاً برای اهداف این موافقت نامه مورد استفاده قرار خواهد گرفت، مگر در صورتی که گمرک ارائه دهنده چنین اطلاعاتی، استفاده از آن را برای اهداف دیگر با توسط مقامات دیگر صراحتاً اجازه داده باشد.
- ۲- هرگونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقت نامه محرمانه تلقی شده و حداقل از حمایت و حفاظت مشابه اطلاعات آن طرف یارعبایت توانین داخلی طرف متعاهدی که آن را دریافت کرده است برخوردار خواهد بود.

ماده ۱۹

محرمانه بودن و حفاظت از داده های شخصی

- ۱- تبادل داده های شخصی طبق این موافقت نامه زمانی آغاز خواهد شد که طرف های متعاهد در مورد سطح محافظتی که الزامات قانونی ملی طرف متعاهد ارائه کننده را برآورده نماید، توافق متقابل بعمل آورده باشند.
- ۲- در چارچوب این ماده، طرفهای متعاهد می بایست قوانین و مقررات مربوط به حفاظت از داده های شخصی را به یکدیگر ارائه دهند.
- ۳- پیوست جزء لاینفک این موافقتنامه تلقی خواهد شد.

فصل ۷ استثنائات

ماده ۲۰

۱- در مواردی که کمک ها در چارچوب این موافقت نامه، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی طرف متعاهد درخواست شونده را نقض کند یا باعث ضرر رساندن به منافع تجاری یا حرفه ای مشروع گردد طرف متعاهد مذکور می تواند از ارائه این کمک ها خودداری نماید، یا با توجه به چنان شرایطی، همانگونه که گمرک درخواست شونده، ممکن است نیاز داشته باشد آنها را ارائه نماید.

۲- اگر گمرک درخواست کننده در صورتی که درخواست مشابهی از سوی گمرک درخواست شونده مطرح شود، توانایی بر آوردن آن را نداشته باشد، در درخواست خود این واقعیت را مورد توجه قرار خواهد داد. بر آوردن چنین درخواستی به صلاحدید گمرک درخواست شونده خواهد بود.

۳- چنانچه دلایلی وجود داشته باشد که ارائه کمک در تحقیق، تعقیب و اقدامات جاری خلی ایجاد خواهد کرد، می توان آن را به تعویق انداخت. در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین اینکه آیا می توان ارائه کمک را موقوف به شرایطی نمود که گمرک درخواست شونده احتمالاً مشخص می کند، با گمرک درخواست کننده مشورت خواهد کرد.

۴- در مواردی که از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلائل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

فصل ۸ هزینه ها

ماده ۲۱

۱- با رعایت بندهای (۲) و (۳) این ماده هزینه های ایجاد شده در ارتباط با اجرای این موافقت نامه را طرف متعاهد درخواست شونده تقبل خواهد کرد.

۲- هزینه ها و مخارج پرداختی به کارشناسان و گواهان و همچنین هزینه های مترجمین متون و مترجمین شفاهی، که کارمند دولت نباشند توسط گمرک درخواست کننده تقبل خواهد شد.

۳- در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه های زیاد یا غیرمتعارف مورد نیاز باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و هم چنین روشی که به موجب آن هزینه ها باید تقبل شود، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

فصل ۹

اجراء و اعمال موافقت نامه

ماده ۲۲

۱- طرف های متعاقد در اجرای این موافقت نامه تا حد امکان اقدامات لازم را برای اطمینان از اینکه مقامات مسئول تحقیق یا مبارزه با تخلفات گمرکی ارتباط شخصی و مستقیم با یکدیگر داشته باشند اتخاذ خواهند کرد.

۲- طرف های متعاقد یک کارگروه همکاری گمرکی به ریاست رئیس کل گمرکات دوطرف ایجاد خواهند کرد. این کارگروه بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاقد به طور متناوب در الجزیره و تهران برای مقاصد زیر تشکیل جلسه خواهند داد:

الف) نظارت بر اجرای این موافقت نامه،

ب) تقویت همکاری های فنی و تبادل تجربیات در موضوعات گمرکی بویژه در زمینه آموزش،

پ) تبادل قوانین و سایر مقررات گمرکی.

فصل ۱۰

قلمرو اجرایی موافقتنامه

ماده ۲۳

این موافقت نامه در قلمرو طرفهای متعاقد به گونه ای که در مقررات قانونی و اداری آنها تعریف شده است، قابلیت اجرا خواهد داشت.

فصل ۱۱
حل و فصل اختلافات

ماده ۲۴

- ۱- هرگونه اختلاف بین گمرکات راجع به تفسیر یا اجرای این موافقت نامه تا حد امکان از طریق مذاکره بین آنها حل و فصل خواهد شد.
- ۲- اختلافات حل نشده، از راه های دیپلماتیک حل و فصل خواهند شد.

فصل ۱۲
مقررات نهائی

ماده ۲۵
لازم الاجراء شدن

این موافقت نامه در اولین روز ماه دوم پس از اینکه طرفهای متعاقد بصورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که الزامات قانون اساسی یا ملی برای لازم الاجرا شدن این موافقت نامه اعمال شده است لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۶
مدت و فسخ

- ۱- این موافقت نامه برای مدت نامحدود منعقد شده است ولی هر یک از طرفهای متعاقد می تواند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ کنند.
- ۲- فسخ این موافقت نامه سه ماه از تاریخ اعلام اراده فسخ به طرف متعاقد دیگر نافذ خواهد شد، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقت نامه تکمیل خواهد شد.

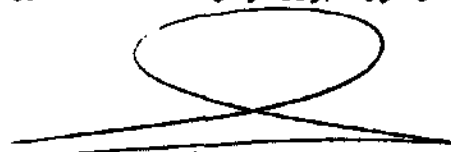
ماده ۲۷

بازنگری

طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقت نامه، بنا به درخواست یا در پایان پنج سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن با یکدیگر ملاقات خواهند کرد، مگر آنکه عدم نیاز به بازنگری را به صورت کتبی به اطلاع یکدیگر برسانند.

به منظور گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که دارای اختیار لازم هستند، این موافقت نامه را امضاء کرده اند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۲ مرداد ۱۳۸۷ هجری شمسی برابر با ۱۲ اوت ۲۰۰۸ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی، که هر سه متن دارای اعتبار یکسان هستند، تنظیم گردید. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.



از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

سید شمس الدین حسینی

وزیر امور اقتصادی و دارایی

از طرف

جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر

مراد مدلسی

وزیر امور خارجه

ضمیمه

اصول اساسی حفاظت داده های شخصی

۱- داده های شخصی که بطور خود کار پردازش می شوند باید:

الف) بطور منصفانه و قانونی بدست آمده و به همین طریق پردازش شوند.

ب) برای مقاصد مشخص و مشروع ذخیره شده و در جهتی مغایر با این مقاصد بکار برده نشوند،
پ) با توجه به مقاصدی که برای آنها این داده ها ذخیره می شوند، کافی و مرتبط بوده و اضافی نباشند،

ت) دقیق باشند و در صورت لزوم بروز نگهداری شوند،

ث) به شکلی نگهداری شوند که امکان شناسایی موضوعات داده ها را در مدت مورد لزوم برای مقاصدی که این داده ها برای آنها ذخیره می شوند، فراهم سازد.

۲- داده های شخصی که منشاء نژادی، عقاید سیاسی یا مذهبی یا سایر اعتقادات، هم چنین داده های شخصی که وضعیت سلامتی یا زندگی جنسی را آشکار می سازد رانمی توان، بطور خود کار پردازش کرد. مگر اینکه قوانین داخلی، تضمین لازم را فراهم سازد. همین امر برای داده های شخصی مربوط به محکومیت های کیفری نیز اعمال می گردد.

۳- تدابیر امنیتی مناسب برای حفظ و نگهداری داده های شخصی ذخیره شده در پرونده داده های خود کار در قبال تخریب غیرمجاز یا ضرر و زیان اتفاقی و همچنین در مقابل دسترسی، تغییر یا انتشار غیرمجاز اتخاذ خواهد شد.

۴- هر شخص باید بتواند:

الف) یک پرونده داده های خود کار شخصی، مقاصد عمده آن، هم چنین هویت و اقامت دائمی یا محل اصلی کار بازرسی کننده پرونده را ایجاد کند،

ب) در فواصل زمانی مناسب و بدون تاخیر یا هزینه زیاد، از وجود داده های شخصی مربوط به خود در پرونده داده های خود کار و همچنین از مکاتبه و ارسال این گونه داده ها به روش هوشمند اطمینان حاصل نماید،

پ) حسب مورد، این داده ها را در صورتی که مخالف مقررات قوانین داخلی، پردازش شده باشند، با رعایت ضوابط مندرج در اصول (۱) و (۲) این ضمیمه اصلاح یا محو کند.

ت) چنانچه درخواست برای مکاتبات یا حسب مورد، تایید، اصلاح یا محو داده ها به صورت مندرج در بندهای (ب) و (پ) این اصل رعایت نشده باشد، اقدامات مقتضی و انحام دهد،

۱-۵- هیچگونه استثنایی بر مقررات مندرج در اصول ۱، ۲ و ۴ این ضمیمه بجز در حدود تعریف شده در این اصل، مجاز نخواهد بود.

۲-۵- لغو بخشی از مقررات مندرج در اصول (۱)، (۲) و (۴) این ضمیمه، چنانچه این لغو به موجب قانون طرف متعاقد پیش بینی شده باشد و اقدام لازم در یک جامعه مردم سالار در راستای موارد زیر محسوب شود، مجاز خواهد بود:

الف) حفظ امنیت کشور، ایمنی جامعه، منافع پولی کشور یا ممانعت از تخلفات کیفری،
ب) حفظ موضوع داده ها یا حفظ حقوق و آزادی دیگران.

۳-۵- محدودیت های مربوط به اعمال حقوق مشخص شده در بندهای (ب)، (پ) و (ت) اصل (۴) این ضمیمه می تواند به موجب قانون و با توجه به پرونده های داده های خود کار شخصی مورد استفاده برای آمار یا مقاصد تحقیقات علمی که ظاهراً هیچگونه خطری برای نقض محرمانه بودن داده ها ندارد، ایجاد شود.

۶- هر طرف متعاقد تعهد می کند مجازات ها و چاره جوئی های مناسب را برای تخطی از مقررات قوانین داخلی به منظور اجرای اصول اساسی مندرج در این ضمیمه ایجاد کند.

۷- هیچ یک از مقررات این ضمیمه نباید بگونه ای تفسیر شود که موجب محدود کردن، لطمه زدن به امکان انجام اقدام حفاظتی نسبت به داد ها از سوی یک طرف متعاقد بیشتر از آنچه که در این ضمیمه تصریح شده، گردد.